

ISSN: 0210-749X

UNAMUNO Y ALEMANIA.  
BIBLIOGRAFÍA COMENTADA 1986-1996

*Unamuno and Germany.  
Annotated Bibliography 1986-1996*

José Ramón JOUVE MARTÍN  
Suarezstr 15-17, Zi 412  
D-14057 Berlin

BIBLID [0210-749X (1996) 31]

Ref. bibliogr. JOUVE MARTÍN, José Ramón. Unamuno y Alemania. Bibliografía comentada. 1986-1996. *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, 1996, 31, páginas 253-268

La presente bibliografía está restringida a lo que ha sido publicado en Alemania sobre Miguel de Unamuno y su obra en los años comprendidos entre 1986 a 1996. Se realizó durante una estancia de investigación en la Universidad Libre de Berlín. Su objetivo inicial fue el de ser una pequeña aportación al seminario del profesor Pedro Ribas que, con el título "La recepción de Unamuno en Europa", se impartió en las aulas de la Universidad Autónoma de Madrid durante 1996. A medida que el número de obras consultadas se ampliaba paulatinamente, cobró entidad la idea de publicarla en estos Cuadernos.

La recepción de la obra de Unamuno en Alemania presenta una complejidad notable al estudioso. Tras una primera oleada de publicaciones durante los años veinte, en la que vieron la luz algunas de sus obras más importantes, la dictadura nacional-socialista borró su recuerdo de las aulas alemanas. A partir de 1945, las ediciones de sus obras han sido pocas, raras y dispersas, habiendo desaparecido su figura casi completamente del panorama intelectual alemán. Sus reflexiones, sus novelas, sus dramas, en una palabra, la primera y verdadera recepción de

Unamuno en Alemania, permanece todavía sepultada entre los rescoldos de la República de Weimar.

Un trabajo sobre la recepción de Unamuno en Alemania debe tener en cuenta, por tanto, dos épocas bien diferenciadas: primero, la que va hasta 1933 y, segundo, la que arranca de 1945. El nazismo no fue un paréntesis cultural para Alemania sino el intento de fundir la cultura alemana en moldes nuevos. Su derrota final no supuso la reedificación del magnífico edificio cultural de los años veinte. El investigador de la obra de Unamuno no puede acercarse a su recepción en la post-guerra alemana sin estudiar al mismo tiempo el proceso de reconstrucción de la cultura y el pensamiento alemán tras la Segunda Guerra Mundial.

En la realización de este trabajo, se han utilizado todos los medios de información bibliográfica que se detallan en el Anexo. Aunque no siempre hayan arrojado un resultado positivo, me ha parecido importante detallarlos para que el interesado pueda tener una idea de la amplitud de la búsqueda. El orden de exposición del material clasificado será el siguiente: obras de Miguel de Unamuno; ensayos sobre la obra de Miguel de Unamuno; artículos aparecidos en revistas especializadas; trabajos realizados en las instituciones de enseñanza superior alemanas; artículos aparecidos en periódicos de cobertura nacional/internacional cuya lengua de publicación es el alemán. Por último, quisiera agradecer al profesor Pedro Ribas sus atenciones y sugerencias sin las que hubiera sido imposible realizar este trabajo.

#### I. OBRAS DE MIGUEL DE UNAMUNO

La presente lista cubre las obras de Miguel de Unamuno traducidas al alemán desde 1986 hasta 1996. Se ha señalado si se trata de una edición crítica o de una mera traducción. En el caso de que se contara con un estudio introductorio, se incluye un pequeño balance de sus contenidos. Los medios bibliográficos utilizados para la presente catalogación fueron la Deutsche National Bibliographie así como el Verzeichnis Lieferbarer Bücher (VLB aktuell).

1987. Abel Sánchez -die Geschichte einer Leidenschaft. Hrsg. von Otto Buek. Deutsche Übersetzung von W. von Wartburg. Ravensburg: P.-S. Verlag Selinka.

La edición no incluye ni ensayo introductorio ni material crítico.

1987. San Manuel Bueno, Mártir. Edición bilingüe. Traducción y edición de Erna Brandenberger. Stuttgart: Reclam.

Erna Brandenberger lleva a cabo un pequeño post-facio explicativo del interés y complejidad de la obra de Unamuno. Empieza situando a Unamuno en su mundo intelectual, la generación del 98. Analiza, de forma concisa, la importancia de este movimiento literario en la historia cultural de España. Posteriormente, da una breve referencia sobre la biografía de Unamuno resaltando su enfrentamiento con el gobierno de Alfonso XIII, Primo de Rivera y su oposición a las tropas

del general Franco. El estudio continúa con un breve repaso a las principales obras de nuestro autor entre las que se destaca la que es objeto de la edición, *San Manuel Bueno, Mártir*. Entre las características de esta novela destacada por la autora, se encuentra la concepción del paisaje en Unamuno, la moderna estructura narrativa de la obra y la dimensión teológico-filosófica que en ella se encierra.

1988. Kanarische Bilder. *Aus der Spanisch von Waltrud Kappeler und Doris Keller. Mit 4 Radierungen von Jörg Neuner-Duttenhofer. Tübingen: Heliopolis.*

La edición alemana de estos escritos unamunianos sobre las Islas Canarias se hizo en el reducido número de 500 ejemplares. Las ilustraciones corren a cargo del artista Jörg Neuner-Duttenhofer. Hay que destacar la ausencia de un ensayo introductorio o material crítico que sitúe el texto para un lector de lengua alemana. La única referencia al contenido aparece en la carátula y nos brinda una escueta imagen de las principales preocupaciones unamunianas respecto a la intrahistoria, la permanencia de los paisajes y la volubilidad de la historia humana.

1988. Nebel. *Übersetzung von Otto Buek, rev. nach der 3. Ausg. d. Orig. von Roberto de Hollanda und Stefan Weidle. Ravensburg: P.-S. Verlag Selinka.*

Incluye un pequeño post-facio a cargo de Wilhelm Muster donde se abarca la trayectoria personal de Unamuno así como el significado de la generación del 98 dentro de la cultura española y europea. Se da repaso, además, a la producción literaria de nuestro autor concluyendo, de forma especial, con la novela de la que se hace cargo esta edición. Los aspectos de *Niebla* que el autor está interesado en reseñar son el problema Dios-Autor-Ficción y el encuadramiento de la obra en el género novelesco.

1988. Novellen und Erzählungen. *Übersetzung von Otto Buek und Oswald Jabnis (bearbeitet von Reiner Schlesier sowie von Dosis Deinhard). Leipzig: Reclam.*

No se ha encontrado en las bibliotecas consultadas.

1989. Ein ganzer Mann: drei Nivolas. *Übersetzung und Herausgebung von Wilhelm Muster. Ravensburg: P.-S. -Verlag Selinka.*

La edición no incluye ni ensayo introductorio ni material crítico.

## II. ENSAYOS SOBRE LA OBRA DE MIGUEL DE UNAMUNO

La presente lista cubre los libros publicados en Alemania sobre la obra de Miguel de Unamuno desde 1986 a 1996. Se incluye en esta recensión los artículos publicados en jornadas literarias o congresos. El material bibliográfico utilizado en su confección fue el siguiente: *Deutsche National Bibliographie*, *Verzeichnis lieferbarer Bücher (VLB aktuell)*; *Philosopher Index*; *Romanische Bibliographie*, y, por último, Elena de Valdés, M. (1994).

1989. *Actas del Noveno Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, 18-23 de agosto de 1986. Publicado por Sebastian Neumeister 1.2.1989. Frankfurt am Main: Verwuert, 1989. Dos volúmenes.*

Los artículos que dentro de estas jornadas, hacen referencia como ponencias a la obra de Unamuno son los siguientes:

- *Aszyk, Ursula, A los modelos de teatro en la teoría dramática de Unamuno, Valle-Inclán y García Lorca.*

El estudio se ocupa de los modelos de teatro que, dentro de la gran reforma de principios del siglo XX, desarrollaron Unamuno, Valle-Inclán y García Lorca. Aún con las diferencias que existen entre los autores mencionados, los tres parten de la convicción de que el teatro burgués y realista al estilo del siglo XIX debería desaparecer. En cuanto a Unamuno, Aszyk le señala como el único dramaturgo español que se propuso llevar el drama español por el camino del teatro ibseniano de ideas. Su propuesta era buscar inspiración para la obra teatral en la tradición popular, considerar al pueblo como el depositario de la intrahistoria, revivir los antiguos mitos (Fedra, Medea, Raquel) junto a las obras cumbre de nuestro teatro clásico y, en suma, aunar el teatro teológico español con el simbolismo moderno.

- *Gutiérrez, Jesús, "Unamuno entre la épica y la intrahistoria: relectura de Paz en la guerra".*

El artículo de J. Gutiérrez analiza los límites entre épica y novela, entre historia e intrahistoria, en la novela *Paz en la Guerra*. Opone a la concepción "popular" de la épica unamuniana la concepción "cultiva" de Ortega y Gasset para la que los hombres que nos rodean no lo son en el mismo sentido que Ulises o Héctor. La historia de la anónima muerte de Ignacio no es sólo el derrotado tomado por un insignificante actor en medio del acontecer histórico o, más allá, una radiografía del alma del pueblo vasco, es también un canto épico, humano y trágico, en el que el personaje alcanza cotas heroicas.

- *Johnson, Roberta, "El problema del conocimiento en Unamuno y la composición de Niebla".*

La contribución de R. Johnson se ocupa fundamentalmente de la gestación de *Niebla* tomando como punto de partida las diferentes posiciones que Unamuno adoptó respecto al problema del conocimiento. Para el autor, *Niebla* fue comenzada en 1907 con el interés de Unamuno por burlarse de su época idealista-hegeliana que produce en *En torno al casticismo*. La vuelve a retomar en 1910 y, después de darla por fracasada, regresa a ella en 1913, cuando ya ha elaborado la idea del conocimiento trófico o puramente fisiológico en *El sentimiento trágico de la vida* y puede utilizarlo como contraste respecto al personaje racionalista de Augusto.

- *Truxa, Sylvia, "Unamuno y un drama berlinés".*

El drama berlinés al que se refiere Sylvia Truxa es el del autor alemán Hermann Sudermann, *Die Ehre*, y que fue traducido por Unamuno hacia 1893.

Se trata del conflicto entre pobres y ricos representado en la *Vorderhaus* y *Hinterhaus* de un edificio del acaudalado barrio de Charlottenburg. El elemento más reseñable de esta obra dramática de contenido social es el uso del lenguaje dialectal berlinés en su redacción y puesta en escena y que permite situar a este autor como precedente de los representantes del “naturalismo consecuente” (Arno Holz, Johannes Schlaf, etc.) Truxa se encarga en su breve colaboración de criticar la traducción de Unamuno fundamentalmente desde un punto de vista léxico.

1987. Picard, Hans Rudolf. *Der Geist der Erzählung. Bern, Frankfurt am Main [usw.]: Lang.*

El libro se acerca a *Niebla* dentro de un análisis global sobre la estructura narrativa y el concepto de relato. así pues, la referencia a la obra de Unamuno sólo se lleva a cabo en la IV Parte, *Das Vermischen von Wirklichkeit und Fiktion*, donde aparece al lado de otras obras como *Don Quijote* (Cervantes), *Jacques le Fataliste et son Maître* (Diderot) y *Les Faux Monnayeurs* (Gide). El apartado dedicado a *Niebla* lleva por subtítulo *Das Erzählen als Grenzübertritt zwischen Wirklichkeit und Fiktion*. Picard se ocupa en él de resaltar fundamentalmente los rasgos existencialistas del concepto/título “Niebla” y de enmarcar la obra en la tradición literaria española: los hombres son seres soñados por los dioses (Calderón) que, sólo al final, se dan cuenta del engaño de la vida. La sección se cierra con una visión general de la estructura narrativa de la obra.

1989. Flasche, Hans. *Geschichte der spanischen Literatur. 3 Bände. Bern, Stuttgart: Francke Verlag.*

El libro de Hans Flasche es un estudio sobre la historia de la literatura española desde sus inicios hasta 1950. En el capítulo dedicado a Unamuno, el autor se esfuerza por dar una visión general de las principales preocupaciones unamunianas tanto en lo que se refiere a su angustia existencial como a sus preocupaciones culturales y políticas. En cuanto a las influencias que recibió Unamuno, acentúa, por ejemplo, su rechazo del realismo así como su relación con destacados literatos de la época como Rubén Darío, Valle Inclán o Manuel Machado. A partir de ahí, analiza el contenido y forma de las principales obras de Unamuno tales como *En torno al casticismo*, *El sentimiento trágico de la vida*, *Niebla* o *Abel Sánchez*, las reacciones que estas obras provocaron y las relaciones entre *Niebla* y el difícil escrito *Cómo se hace una novela*.

1989. Heydrich, Wolfgang und Fritz Neubauer. *Connexity and Coherence, analysis of text and discourse. Berlin [usw.]: de Gruyter.*

El libro incluye tres artículos sobre *Niebla*, que enfocan el capítulo XXXI de la misma desde una perspectiva de análisis semiótico-textual. Los artículos están, a su vez, conectados entre sí en tanto que el interés de sus autores, engarzados en un proyecto de investigación, se dirige a la recepción y producción de textos

así como a la interacción entre textos de distintos tipos. Los artículos que hacen referencia a Unamuno en esta obra son los que se citan a continuación:

– Heger, Klaus, “*Text Coherence in a Dialogical Presuppositional Group: Chapter XXXI of Unamuno’s Niebla*”.

K. Heger se plantea en este artículo tanto encontrar los elementos que garantizan la coherencia de un texto aplicando un aparato teórico dado como comprobar la validez/utilidad de dicho aparato teórico en el marco de un análisis práctico. Aunque el aparato que utiliza comprende la *Hierarchy of Ranks of Meaningful Language Units* desarrollado por él mismo (1976) y re-definido por él y Mudersbach (1984), lo que da sentido a la investigación es la teoría de la *Complementary of Language Universals and Language Typology* según el esquema de Hansjakob Seiler. En el marco de esta investigación, el análisis semiótico efectuado se divide en cuatro: la unidad de *Niebla* como texto autónomo –lo que el autor problematiza–, las partes integrantes del texto, el análisis propiamente de lo que es la novela de *Niebla* y, por último, el capítulo XXXI el cual es especialmente interesante por cuanto la confrontación “mundo real”/ “ficción” hacen al lector jugar con varios niveles interpretativos al mismo tiempo.

– Metzeltin, Michael, “*Co-report on ‘Text Coherence in a Dialogical Presuppositional Group: Chapter XXXI of Unamuno’s Niebla’ by Klaus Heger*”.

Michael Metzeltin lleva a cabo una crítica al análisis de Klaus Heger basado en los siguientes puntos: la vaguedad del término “text coherence”; la prueba de un aparato teórico no probado sobre un caso especial como lo es *Niebla* dado que tiende a ser una especie de anti-novela; debilidades de índole teórico ya que, en algunos casos, la naturaleza semántica y sintáctica de algunos signomas y partes signómicas –*signemes and sgneme parts*– no parece ser suficientemente exacta; y, por último, y dentro del análisis del capítulo XXXI, la controvertida pertenencia de algunas oraciones a los grupos que Heger dice que pertenecen.

– Raible, Wolfgang, “*Some Comments on the Contribution of Klaus Heger: ‘Text Coherence in a Dialogical Presuppositional Group: Chapter XXXI of Unamuno’s Niebla’*”.

W. Raible intenta responder a dos preguntas fundamentales: la primera, por qué Heger eligió a Unamuno en vez de a Faulkner o a Conrad; la segunda, cuáles son los instrumentos analíticos pertinentes para analizar un texto literario. En cuanto a la primera, R. Wolfgang responde situando a Unamuno y a *Niebla* en su contexto intelectual y resaltando su importancia para autores como Pirandello o Gide. El análisis de *Niebla* facilita, pues, el acceso a otros textos de gran importancia en la historia de la literatura. En cuanto a la segunda, Aún considerándolo una excelente herramienta para localizar dificultades y puntos cruciales para la interpretación, el autor critica el sistema de Heger en lo referente al término “coherencia”. también, pone en duda que partes como la del “prólogo” de Victor Goti pertenezcan a la esfera señalada por Heger o que el análisis de los segmentos dialogados tengan que hacerse en la forma realizada.

1990. *Choi, Jae-Suck*. Greene and Unamuno: Two pilgrims to La Mancha. *New York, Bern, Frankfurt am Main and Paris: Lang*.

El libro se ocupa fundamentalmente de la vertiente religioso/teológica de la novelística de Graham Greene. Unamuno sirve como el punto de referencia principal desde el que comprender los aspectos más importantes de la posición de Greene al respecto. No en vano, la afinidad de ambos autores es constatada por la pluma del propio escritor inglés. Ambos rechazan la racionalización teológica de la existencia de Dios. Ambos viven úntimamente la angustia de la lucha entre fe y razón. Para ambos, La Mancha es una región donde dicha lucha permanece indecida. No obstante su distinta trayectoria personal, sus alejadas posiciones narrativas y las diferentes épocas que les tocó vivir, existe entre el sentimiento religioso de Greene y Unamuno una afinidad fundamental.

1990. *Tietz, Manfred (Hrsg.)*: Die spanische Lyrik der Moderne. *Frankfurt am Main: Verwuert*.

No se ha encontrado en las bibliotecas consultadas.

1992. *Dorst, Tankred*. Fernando Krapp hat mir diesen Brief geschrieben: ein Versuch über die Wahrheit; nach der Erzählung "Nada menos que todo un hombre" von Miguel de Unamuno. *Mitarbeiterin: Ursula Ehler. Frankfurt am Main: Subrkamp Theaterverlag*.

Se trata de una obra de teatro compuesta por Tankred Dorst a partir del relato de Unamuno *Nada menos que todo un hombre*. La edición de Suhrkamp carece de introducción crítica o análisis que nos permita constatar la relación entre los dos autores o analizar sus divergencias.

1993. *Baker, Richard E*. The dynamics of the absurd in the existentialist novel. *New York; Frankfurt am Main; Berlin; Wien, [usw.]: Lang*.

El libro de Richard E. Baker es una aproximación al concepto/sentimiento del "absurdo" a través del análisis comparativo de los siguientes textos: Miguel de Unamuno, *Niebla*; Jean Paul Sartre, *La Nausea*; Albert Camus, *El extranjero* y *El mito de Sísifo*; Richard Wright, *Native Son*; Walker Percy, *El último caballero*. En lo referente a Unamuno, el autor intenta engarzar las posiciones filosóficas de Jste con las del existencialismo. así, son sucesivamente mencionados tanto la reformulación unamuniana del *cogito* cartesiano (*sum, ergo cogito*) como las preocupaciones del escritor vasco por el "hombre de carne y hueso" y el conflicto entre corazón (deseo) y razón (realidad). En el análisis de *Niebla*, Baker está interesado en resaltar la teoría del conocimiento que le subyace. Por un lado, pone de manifiesto la primacía de los sentimientos sobre el conocimiento racional como motor y fin de éste. Por otro, nos sitúa ante el dilema unamuniano de la realidad y la ficción en el marco del capítulo XXI de *Niebla*.

1993. Dill, Hans-Otto und Knauer, Gabriele (eds.) Diálogo y conflicto entre culturas. *Frankfurt am Main: Verwuert.*

El libro lo componen estudios comparativos de procesos transculturales entre Europa y América Latina resultado de las actas de los coloquios internacionales "Berlín-Madrid" y "Madrid-Berlín" celebrados en Berlín-Gosen del 10 al 14 de Diciembre de 1990 y en Madrid del 26 al 27 de Marzo de 1992. El artículo que hace referencia a la obra de Unamuno en esta edición dedicada al encuentro de las culturas europeas y americanas sobre todo a lo largo del siglo XVI es el siguiente:

– Strosetzki, Christoph, "Don Quijotes problematische Reconquista der Neuer Welt bei Unamuno und Gavinet".

El artículo se ocupa de la concepción de Unamuno sobre América. Para Unamuno, existe una IRnea de unión entre la figura de los antiguos conquistadores (Pizarro, Cortes, Bernal Díaz,...), Don Quijote y Bolívar. La base de la igualdad entre España y América es lingüística y espiritual. En este marco, el autor vasco comparó y aunó en una misma tradición tanto al *MartRn Fierro* de JosJ Hernández como al *Don Quijote* o *El cantar del mRo Cid*. Tras esta introducción, el artículo de C. Strosetzki, presenta las coincidencias y divergencias que sobre la carga cultural de la conquista y su posible orientación (América-África) tuvieron Miguel de Unamuno y Ángel Gavinet.

1993. Keith, W. Tragic lucidity: discourse of recuperation in Unamuno and Camus. *New York, San Francisco, Bern, Baltimore, Frankfurt am Main, Berlin, Wien and Paris: Lang Verlag.*

No se ha encontrado en las bibliotecas consultadas.

1993. Kublmann, Jürgen E. Ewig Leben jetzt nach Hölderlin, Unamuno, Proust, Benjamin. *Nürnberg: Ortuno Molius, Milagros Unitas Verlag.*

No se ha encontrado en las bibliotecas consultadas.

1993. Ugarriza, Francisco-Javier. Miguel de Unamunos und JosJ Ortega y Gassets Philosophie im Zusammenhang mit ihrer Hegel-Rezeption. *San Sebastian: L. Ramírez. Zugl.: München, Univ., veränd. Diss.*

El trabajo de Ugarriza presenta un análisis de la recepción de la obra de Hegel en Miguel de Unamuno y José Ortega y Gasset. Después de advertir las excepcionales circunstancias en las que se produjo la entrada del idealismo alemán en España, el autor vasco estudia la diferente evolución y valoración que Hegel tuvo en la obra de ambos autores, los cuales parten del suelo comdn del "krausismo". En Unamuno se puede observar una primera aceptación y, con el correr de los años, un sentido rechazo a la obra del filósofo alemán. La aceptación de Hegel se produce durante sus años de estudiante en Madrid y se plasma en *En torno al casticismo*. El rechazo visceral del hegelianismo se producirá poco antes de la Primera Guerra Mundial y se dirigirá tanto contra la teoría hegeliana del Estado como contra la del

Individuo. Ortega y Gasset recurrirá a Hegel en la formulación de su concepción historiográfica, se opondrá a él en su ensayo *Hegel y América* y criticará fuertemente su concepción del Espíritu y la Historia en el escrito *En el centenario de Hegel*.

1994. Carazo, Miguel A. Unamuno desde una perspectiva interdisciplinaria. Regensburg: Roderer, 1994. Zugl.: Regensburg, Univ., Diss.

El libro lleva por subtítulo "Estudios sobre la obra y la religiosidad de Unamuno". El trabajo queda dividido en ensayística, poesía cristológica, dramaturgia y novelística. En cuanto a la ensayística, se presentan las principales problemáticas unamunianas contenidas en *En torno al casticismo*, *Vida de Don Quijote y Sancho*, *Del sentimiento trágico de la vida* y *La agonía del cristianismo*. La poesía cristológica atiende a los poemas *El Cristo de Cabrera* y *El Cristo yacente de Santa Clara*. Particular atención recibe *El Cristo de Velázquez*, el cual impresionó a Unamuno por su hermosura. En cuanto a la novelística y dramaturgia analizada, se atiende a *El otro*, *Niebla* y *San Manuel Bueno, mártir*. El libro representa, pues, un amplio recorrido por la obra de nuestro autor atendiendo a sus conceptos generales. Es, pues, más una obra de consulta general que un estudio específico sobre alguno de los rasgos que muestra la abundante producción literaria de Miguel de Unamuno.

1995. Roloff, Volker und Wentzlaff-Eggebert, Harald (Hrsg.) Der spanische Roman vom Mittelalter bis zur Gegenwart. 2. aktualisierte Aufl. Stuttgart, Weimar: Metzler.

El libro es una colección de ensayos sobre algunas de las obras narrativas más importantes de la literatura española. Unamuno está representado a través de su obra *Niebla* y el artículo que la trata está a cargo de Gerhard Müller. Las principales preocupaciones del autor se cifran en catalogar a *Niebla* como obra literaria, a la vez novela filosófica y novela experimental, en el marco del proyecto literario y social de la Generación del 98. Igualmente importante es el análisis efectuado sobre el título de la obra y las dificultades interpretativas que representan tanto los prólogos como alguno de los capítulos más revelantes de la novela. La transgresión entre los límites de la realidad y la ficción es abordada como un argumento contra la novela realista. En este mismo marco, se analiza en qué sentido, y por referencia a la narrativa del siglo XIX, puede ser considerada *Niebla* una *anti-novela*.

### III. ARTÍCULOS APARECIDOS EN REVISTAS ESPECIALIZADAS

La presente lista de títulos se ha confeccionado fundamentalmente a través del IBZ (Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur aus allen Gebieten des Wissens) y AHCI (Arts and Humanities Citation Index). El Zeitschriftendatenbank (ZDB) y la Internationale Bibliographie der Rezensionen aus allen Gebieten des Wissens (IBR) dieron resultados negativos.

El período que cubre la presente catalogación es el comprendido entre 1986 y 1994, ambos inclusive.

1986. Truyol Serra, Antonio. *ADas politische Denken Miguel de Unamunosä. Zeitschrift: Iberoromania, Zeitschrift fbr die iberoromanischen Sprachen und Literaturen in Europa und Amerika, 1986, n<sup>o</sup> 24, p. 16-35. Tbingen: Max Niemeyer Verlag GmbH & Co.*

Antonio Truyol Serra realiza un estudio del pensamiento político de Unamuno tomando como eje la crisis religiosa de 1897 y apoyándose en los numerosos textos que, antes y después de esa fecha, nuestro autor escribió sobre la teoría y praxis política de su tiempo. Antes de 1897, nos encontramos un Unamuno marcadamente inclinado al socialismo a la que se une su militancia en el Partido Socialista, sus escritos para la *Lucha de Clases* y sus colaboraciones con el *Sozialistische Monatshefte*. El socialismo de Unamuno se caracteriza por un rechazo de el dogmatismo teórico de las escuelas que empezaron a formarse en torno a este movimiento, por un socialismo *sin disfraz ni vacuna* que tomara en cuenta el problema religioso. A partir de 1897, Unamuno se distancia más y más de sus compañeros de partido. La herencia espiritual del marxismo, sin embargo, le seguirá en gran medida acompañando. Se distancia de las tesis sobre la europeización de España, por la que clamaban otros compañeros de la Generación del 98, y reclama la españolización de Europa en *Vida de Don Quijote y Sancho*. Realiza reflexiones teóricas sobre el liberalismo aunque critique extraordinariamente el Estado liberal real. Todas sus experiencias pasan por el tamiz religioso, por el ansia de inmortalidad. No se separa un ápice, en cambio, de los problemas políticos de su época.

1993. Karahasan, Dzevad. *AUnamunoä. Zeitschrift: Literatur und Kritik, 1993, Juni, p. 77-82. Salzburg: Otto Müller Verlag.*

El artículo de Dzevad Karahsan lleva a cabo una reflexión/narración de un conocido episodio de la vida de Unamuno. En concreto, se sirve de una esquemática escenificación del encuentro entre Unamuno y el General Millán Astray en el Aula Magna de la Universidad de Salamanca, el 12 de Octubre de 1936. A partir de este hecho, el autor reflexiona sobre la guerra, el miedo y las paradojas así como la distancia que media entre el mencionado general y otro manco ilustre, Miguel de Cervantes.

Nota: El artículo ha sido traducido del servocroata (bosnio) por Klaus Detlef Olof. Se enmarca dentro de un número de la revista *Literatur und Kritik* dedicada a Sarajevo.

1993. Schöffauer, Markus Klaus. *“Algunos aspectos de oralidad en la obra de Unamunoä. Zeitschrift: Iberomania, Zeitschrift für die iberoromanischen Sprachen und Literaturen in Europa und Amerika, 1993, n. 37, p. 106-115. Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH & Co.*

Las reflexiones sobre la oralidad en la obra de Unamuno se encuentran directamente opuestas a la máxima realista “¡Escribe como hablas!” (cf. Gauger). La lengua escrita no puede reflejar la infinidad de matices que se producen en la len-

gua hablada. El postulado de una especie de partitura musical que lo intentara conduciría al colapso del discurso escrito. Hay, pues, un salto radical entre ambas esferas. En sus consideraciones sobre el estilo y la diferencia fundamental entre ambos tipos de discurso, Unamuno está fuertemente influido por la obra de Hermann Paul *Prizipien der Sprachgeschichte*. De él, tomará la idea de una primacía de la lengua hablada respecto a la escrita, pero no al estilo realista. El escritor que desee tener verdadero estilo debe haber creado orgánicamente, *in vivo*, lo que ha escrito después.

1994. Fauser, Markus. "Eremiten in der Bibliothek, Canettis Büchermensch im Hinblick auf seine Verwandten bei Unamuno und Nabokov". *Zeitschrift: Euphorion, Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 1994, *bd. 88, n.2, p. 184-209*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.

Markus Fauser realiza en el artículo reseñado una aproximación al concepto de "yo" en la obra de Canetti. El yo se conforma, pues, como una unidad reflexiva a medio camino entre la ficción y la realidad. La novela de Elias Canetti, *Die Blendung*, le sirve como guía principal al no poder ser considerada como una mera novela policial o como una lectura burlesca de ciertas relaciones personales tales como el incesto o la burla del complejo de Edipo. Más allá, se conforma la novela como un intento de autorreflexividad del yo en el que Canetti se confunde con sus personajes. Es a partir de la cuarta parte del artículo donde, tras el análisis de la novela de Canetti, el autor se acerca a Unamuno. El punto del que parten ambos autores, y que llevo a Canetti a expresar su admiración por el autor español, es la problemática del Individualismo moderno representado en la figura del *Bhchermensch*.

#### IV. TRABAJOS REALIZADOS EN LAS INSTITUCIONES DE ENSEÑANZA SUPERIOR ALEMANAS

La presente lista fue elaborada utilizando el *Hochschulschriften 1945-1992* que cubre todas las disertaciones y trabajos científicos (Habilitationen) que se hicieron en centros de enseñanza superior alemanes y que fueron catalogados por la Deutsche Bibliothek en Frankfurt am Main y por la Deutsche Bcherei en Leipzig. De forma complementaria, se utilizó también el *Dissertation Abstracts on Disc (DAO)*.

1951. Nhrenberg, MarRa Magdalena. Miguel de Unamuno als Romanschriftsteller. Mainz, *Phil. F., Diss. v. 16. Febr. 1951 (Nicht f. d. Aust.)*.

1956. Collado, Jesús Antonio. Das metaphysische Problem des Menschen bei Miguel de Unamuno: Versuch einer Systematisierung seines philosophischen Denkens. [Maschinenschr.] München, *Phil. F., Diss. August 1956 (Nicht f. d. Aust.)*.

1965. Gómez-Moriana, Antonio. Über den Sinn von "Congoja" bei Unamuno. Mbnchen, *Phil. F., Diss. v. 20. Dez. 1965 (Nicht f. d. Aust.)*.

1976. *Stintzing, Irmgard*. Landschaft und Heimatboden: ideologische Aspekte eines literarischen Themas bei Maurice Barrès, Angel Ganivet und Miguel de Unamuno. *Frankfurt am Main, Bern: Lang, 1976*. Zugl.: *Bonn, Univ., Philos. Fak., Diss.*
1978. *García Mateo, Rogelio*. Dialektik als Polemik: Welt, Bewußtsein, Gott bei Miguel de Unamuno. *Frankfurt am Main, Bern, Las Vegas: Lang, 1978*. Zugl.: *Tübingen, Univ., Fachbereich Kath. Theologie, Diss., 1978*.
1982. *Martínez Cruzado, Rosa Fernanda*. Die Vernunft-Herz-Problematik bei Unamuno: ein Versuch der Rekonstruktion aus wissenschaftstheoretischer Sicht. *Frankfurt am Main, Bern: Lang, 1982*. Zugl.: *Frankfurt (Main), Univ., Diss., 1982*.

#### V. ARTÍCULOS APARECIDOS EN PERIÓDICOS DE COBERTURA NACIONAL/INTERNACIONAL

En la elaboración de la presente lista, fue utilizado el Zeitungs-Index que cubre todos los artículos de los siguientes 18 periódicos: Bayernkurier, Deutsche Volkszeitung, Deutsches Allgemeines Sonntagblatt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Frankfurter Rundschau, Handelsblatt, Neue Zürcher Zeitung, Neues Deutschland, Das Parlament, Die Presse, Rheinischer Merkur, Der Spiegel, Stuttgarter Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Der Tagesspiegel, Vorwärts, Die Welt, Die Zeit). El período de búsqueda fue el comprendido entre el 1.1.1982 y el 1.2.94.

1986. *López, José Manuel*. "Kritiker der spanischen Lebensweise: Erinnerung an Unamuno". *Neue Zürcher Zeitung*, 31.12. 1986, Nr. 302, S. 29.

José Manuel López brinda en su artículo una reivindicación de la obra unamuniana. Se queja, entre otras cosas, de la poca atención editorial que ha merecido esta figura mayor de nuestras letras en el mundo de habla alemana. Junto con una concisa referencia biográfica nos da la imagen de un Unamuno comprometido en cuerpo y alma con los avatares de la política de su tiempo. Se mencionan sus problemas con la Monarquía y su oposición al gobierno de Primo de Rivera. Se narra su famoso enfrentamiento con el General Millán Astray, fundador de la legión. Por último, José Manuel López llama la atención sobre la importancia de la palabra como creadora de realidades en Unamuno y destaca la que, a su juicio, es la obra más personal del autor, esto es, *Cómo se hace una novela*. Unamuno es presentado como un autor polifacético de candente actualidad.

1987. *Kaltenbrunner, Gerd-Klaus*. "Bereit sein für das große Wagnis des Glaubens: Nachrichten aus dem Abendland des Abendlandes. Versuch über den spanisch-baskischen Schriftsteller Miguel de Unamuno". *Die Welt*, 6.1.1987, Nr. 4, S. 17.

El artículo empieza haciendo referencia a la herencia cultural española de los tiempos clásicos. Se menciona a Sjneca y a algunos destacados personajes que

influyeron en la vida política romana. El interés del autor es concluir que la tradición romano-estoica no caracteriza por completo al alma de nuestro paRs. Muy por el contrario, se observa en España una pluralidad de movimientos culturales úntimamente ligados con el fenómeno de las migraciones (romanos, musulmanes, cruzados, judíos, etc.) La figura de Unamuno cobra relevancia frente a los afanes europeistas de Ortega y Gasset. Los europeos necesitan una reanimación (espiritual, política y religiosa), reanimación de la que quedan excluidos algunos ilustres "españoles en la diáspora" (Pascal, Kierkegaard, Nietzsche). El autor termina expresando el deseo de reimpresión de las obras de Unamuno, el cantor del "Abendland des Abendlandes".

#### ANEXO: DEL MATERIAL BIBLIOGRÁFICO

##### – BIBLIOGRAFÍAS SOBRE LA OBRA DE MIGUEL DE UNAMUNO

1976. *Fernández, Pelayo H.* Bibliografía crítica de Miguel de Unamuno, (1888-1975). *Madrid: Porra Turanzas, 1976.*

Se trata de una Bibliografía crítica realizada con el método cronológico-alfabético en el que se incluye un índice onomástico. En ella, se puede encontrar lo publicado respecto a la obra de Unamuno en el período comprendido entre 1888 a 1975. Los tipos de ediciones que se han tomado en consideración han sido las siguientes: Reseñas, Comentarios, Referencias; artículos, Entrevistas, Poemas dedicados, Otros estudios; Tesis doctorales; Libros. El total de las obras catalogadas asciende a 5087.

1973. *Valdés, Mario J.* An Unamuno Source Book. *Toronto: University Press, 1973.*

El libro de Valdés supone un catálogo de las lecturas de Unamuno. Ha sido realizado a través de los libros que posee la familia, especialmente su hijo Fernando y su cuñado Jose María Quiroga Pla, y a través del archivo personal de lecturas que el autor mantuvo de 1900 a 1917. Como complemento, se incluyen dos apéndices que tratan, primero, de las obras y autores citados por Unamuno en sus Obras Completas y no incluidas en la primera relación, y, segundo, de los periódicos y revistas citadas por Unamuno en sus Obras Completas y no citados en la mencionada relación.

1986. *Larson, Everette E.* Miguel de Unamuno: A bibliography. *Hispanic Focus*, nº 5, *Washington: Library of Congress, 1986.*

Se trata de un libro editado con motivo del 50 aniversario de la muerte de Unamuno. Debido a ello, la biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América decidió publicar un número especial de su revista *Hispanic Focus* dedicada a nuestro autor. La Bibliografía cubre los fondos que se poseen en la biblioteca de dicha institución americana. Aún contando con un elevado número de monografías y obras del autor, la Bibliografía no resulta representativa de lo publicado respecto a Unamuno hasta 1986.

1994. *Elena de Valdés, María*. "Bibliografía sobre Miguel de Unamuno y su obra". *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno, nº XXIX*. Salamanca: Ediciones Universidad, 1994.

La Bibliografía está compuesta de las publicaciones sobre la obra de Miguel Unamuno en el período comprendido entre 1980-1991. La lista está compuesta por las obras halladas en la Bibliografía PMLA (*Publications of the Modern Language Association*) y la DAI (*Dissertation Abstract International*). Fueron también consultadas las bibliotecas del Congreso de los Estados Unidos de América, de la Ciudad de Nueva York, de las universidades de México Toronto y Carleton, y del Colegio de México.

Por lo demás, no hay una Bibliografía actualizada de las obras de Unamuno traducidas al alemán así como tampoco una Bibliografía crítica que cubra el período que va de 1975 a esta parte.

- BIBLIOGRAFÍAS GENERALES DE CONSULTA

*Deutsche Nationalbibliographie*. Frankfurt am Main: Buchhändler-Vereinigung GmbH, 1995.

La Deutsche Nationalbibliographie cubre todos los libros y publicaciones que se hayan realizado en alemán tanto en Alemania como en el extranjero. El período utilizado en nuestra investigación va de 1986 a 1995. Ha sido, por el volumen de datos manejado, el principal medio en el rastreo de obras de Unamuno y material secundario sobre el autor editadas en lengua alemana.

*Dissertation Abstracts Ondisc (DAO)*. Michigan: UMI (1995).

El DAO proporcione referencias bibliográficas y resúmenes cortos de los trabajos doctorales (*Dissertationen und Masterarbeiten*) llevados a cabo en las universidades americanas y en algunas universidades europeas. Al no ser la referencia a las universidades europeas completa, los resultados de esta búsqueda son sólo parcialmente significativos. De ellos, cabe resaltar que no habido tesis doctoral sobre Unamuno en una universidad alemana en el período comprendido entre Enero de 1982 y Diciembre de 1995.

*Internationale Bibliographie der Rezensionen aus allen Gebieten des Wissens (IBR)*. Osnabrück: Zeller Verlag GmbH & Co.

La Bibliografía se compone de las reseñas que revistas especializadas han realizado sobre monografías y colecciones a partir del año 1995. La búsqueda de reseñas en lengua alemana sobre la obra de Unamuno resultó negativa para el año 1995.

*Internationale Bibliographie der Zeitschriftenliteratur aus allen Gebieten des Wissens*. Hrsg. von Otto und Wolfram Zeller. Osnabrück: Felix Dietrich Verlag, 1994.

El contenido de esta Bibliografía lo constituyen los artículos de ca. 5000 revistas de todos los campos del saber. El período de búsqueda que abarca la versión CD-ROM es el comprendido entre 1989 y 1995, ambos inclusive. Para los años 1986 a 1988 se utilizó la edición convencional.

*Philosopher's Index (1986-1995). Ohio: Philosophy Documentation Center, Bowling Green State University, 1995.*

Se trata de una Bibliografía general sobre publicaciones de índole filosófico. Se incluye tanto un índice de materias como un índice de autores comentado. Además de obras y monografías se incluyen las grandes revistas de divulgación filosófica en inglés, francés, alemán, español e italiano. Nuestra búsqueda se restringió a lo publicado en los últimos diez años sobre el tema "Unamuno".

*Romanische Bibliographie (1986-1992), Ineichen, Gustav (Hrsg.), Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1993.*

Se trata de una Bibliografía sobre obras, monografías y artículos aparecidos en revistas especializadas de cualquier idioma que tengan relación con autores de lenguas romances. Las lenguas tomadas en consideración son: el latín, el rumano, el italiano, el francés, el occitano, el catalán, el español y el portugués. El Instituto Iberoamericano de Berlín sólo pudo facilitar el acceso a esta obra hasta el año 1992 incluido.

*Verzeichnis lieferbarer Bücher (VLB aktuell). Frankfurt am Main: Buchhändler-Vereinigung-GmbH, 1995.*

El *VLB aktuell* da información sobre todos los libros disponibles para la venta en Alemania. Ha sido consultado en su edición de 1995 sobre todo como Bibliografía de orden secundario. Su interés vino dado, fundamentalmente, en contrastar datos con otras Bibliografías temporalmente más extensas.

*Zeitschriftendatenbank (ZDB). Erarbeitet von Axel Roepke. Berlin: Deutsches Bibliothek Institut (DBI), 1994. [Para la edición en CD-ROM posee el Copyright: LASEC Software GmbH, 1995.]*

El Zeitschriftenbank es el catálogo general de revistas que se hayan disponibles en las bibliotecas alemanas. El número de dichas publicaciones asciende a 5965. Este medio de búsqueda fue utilizado para constatar la inexistencia de una publicación en lengua alemana que tenga por referencia permanente la obra de Unamuno. El período de búsqueda ofrecido por el material a nuestra disposición abarcaba de 1993 a 1995.

*Zeitungs-Index. Gorzny, Willi (Hrsg.). München: K. G. Saur Verlag GmbH & Co., 1995.*

La versión en CD-ROM del Zeitung-Index cubre la referencia a cerca de 400 000 artículos que fueron publicados en el período de 1982-1989. De 1989 en adelante, se recurrió al material impreso que obra en poder de la UB (BAA). Los diarios que cubre el Zeitung-Index son los siguientes: Bayernkurier, Deutsche Volkszeitung, Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Frankfurter Rundschau, Handelsblatt, Neue Zürcher Zeitung, Neues Deutschland, Das Parlament, Die Presse, Rheinischer Merkur, Der Spiegel, Stuttgarter Zeitung, Shddeutsche Zeitung, Der Tagesspiegel, Vorwärts, Die Welt, Die Zeit.